

净瑠璃的世界

近松净瑠璃剧作选



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

王冬兰 康燕玫 韩军 王瞳 / 译

净琉璃的世界

近松净琉璃剧作选

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

净琉璃的世界：近松净琉璃剧作选 / (日) 近松
门左卫门著；王冬兰等译. —北京：文化艺术出
版社，2006.1

ISBN 7-5039-2895-6

I. 净… II. ①近…②王… III. 戏剧 - 剧本 -
作品集 - 日本 - 近代 IV. I313.14.

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 145643 号

净琉璃的世界

——近松净琉璃剧作选

译 者 王冬兰 康燕玫 韩 军 王 瞳
责任编辑 胡 晋
封面设计 高 野
版式设计 宝 华
责任校对 李惠琴
出版发行 文化艺术出版社
地 址 北京市朝阳区惠新北里甲 1 号 100029
网 址 www.whyscbs.com
电子邮箱 whysbooks@263.net
电 话 (010)64813384 64813385(发行部)
(010)64813345 64813346(总编室)
经 销 新华书店
印 刷 北京振兴华印刷有限公司
版 次 2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 7.5
字 数 150 千字
书 号 ISBN 7-5039-2895-6/I·1321
定 价 22.00 元

版权所有，侵权必究。印装错误，随时调换。

引言

我们几个人努力完成了这本《近松净琉璃剧作选》。在此说明一下翻译经纬，附带回答有人对我们提出过的问题。

一、为什么要翻译这本书？

近松门左卫门是日本江户时代的剧作家，创作了大量的傀儡净琉璃剧本和歌舞伎剧本，被誉为日本的莎士比亚。我们希望向中国读者介绍近松门左卫门的傀儡净琉璃剧作。

二、什么是傀儡净琉璃？

傀儡净琉璃是日本的一种戏剧形式。傀儡净琉璃的演出形式比较特殊。坐在舞台侧面的太夫（解说人），在三弦的伴奏下讲述剧情。同时舞台上通过傀儡展现剧中场面。太夫（解说人）的语言既有叙述部分，又有人物台词。

三、翻译中的问题

一位搞日本戏剧研究的中国研究者，就近松门左卫门的傀儡净

瑠璃剧本能不能翻译曾提出质疑。这种质疑基于以下考虑：近松的傀儡净瑠璃剧中有很多双关语，可以说这是近松傀儡净瑠璃剧本的语言特色。双关语的双关语意难以译出，所以与其翻译，不如介绍剧情。

可是我们还是想翻译原著，因为我们觉得翻译比介绍剧情更能让人了解原著。我们这几个担当翻译的人都不是搞近松门左卫门研究的，大概无知才无畏吧。翻译中听说近松门左卫门的剧作已被译成英文，这让我们又多了一点儿勇气。于是我们不自量力地译了下来。也是一次尝试吧。

翻译中最大的问题是双关语。我们定了个原则：不强求逐字翻，争取逐句译。双关语的双关语意能够译出的尽量译出，无法译出的按前后文意思意译，需要的话在注释中说明。我们希望尽量保持原作的风貌，但双关语直译很难理解的地方只好意译。

另外，原著中有表示太夫（解说人）叙述曲调的文字谱。关于文字谱要不要译，我们请教了净瑠璃专家，专家认为没有必要译，所以我们的译文中没有文字谱。

因为几个人分担不同的剧目，风格难以统一。翻译是再创作，我们也没有强求统一。文责自负，文体自主。

此书的出版承蒙日本三得利文化财团资助，文化艺术出版社大力协办，在此表示衷心的感谢！

本书部分注释参考了小学馆。

译者

序 言

在日本近松门左卫门可与西方的莎士比亚媲美，被称为日本的莎士比亚，是日本戏剧作家的代表。他的作品不仅仅在人形净琉璃（傀儡净琉璃）、歌舞伎等舞台上上演，还被搬上银幕、电视剧、以及商业性戏剧演出和歌剧等舞台上，为现代人所熟知，受到广泛的喜爱。这是因为他的作品所展现的世界有着超越时代、至今仍能拨动众多人心弦的魅力，在他的作品中总可以感受到他那深深地注视着十八世纪封建社会中虽处境艰难但为生存而竭尽全力的人们的和善的目光。

近松所描写的世界可分为两个部分。一部分是描写以历史上的人物和武将为主人公的公家的世界，被称为时代物（历史剧）；一部分是描写以无名的平民为主人公的私人的世界，被称为世话物（世态剧）。今天更多被搬上舞台的是这其中的世话物。世话物里的主人公大都是被称为商人的无名平民，在二十四篇世话物中，仅有三篇是以下级武士为主人公的。下级武士虽是武士阶级，但属于身份低下且没有势力的人物。本书选译了可代表世话物的四部作品，其中以描写商人为主人公的是《曾根崎心中》、《冥途飞脚》、《情死

天网岛》，而描写下级武士的是《枪矛权三》。这些作品皆是世话物中备受人们喜爱、上演次数最多，并且在美国、欧洲也多次被上演的作品。

我们在欣赏近松的作品时，有一点不能不留意，即主人公们所生活的时代。

天正年间（1576年—?），在此之前的战国动乱时代的地方分权式封建制度正开始向中央集权式统治体制转变。中央由于势力强大的德川幕府的存在，从而得以统治全国的封建领主，形成了德川幕藩体制。也就是将在此之前的地方分权式封建制实行了中央集权化。由此开始了被称为日本近世的时代。德川幕府为安定国家秩序，对内彻底实施了兵农分离政策，解除农民的武装，将武士集中居住于城内，确立了士农工商的身份等级制度。其目的是以解除农民武装来安定生产力，进而巩固政治基础。并且通过改变人们的职业，将有维持社会秩序作用的武士置于各阶级之首，其次是农民，再次是制作业的手工业者，而在各阶级的最下层则是商人。实行了严格的等级制度统治。另外，矿山及主要都市作为直辖地直接管辖，掌握由贸易所获得的利益。另一方面，在对外政策上，由一直有交流的西班牙、葡萄牙转向与英国、荷兰往来，断然实行锁国政策，垄断贸易所得的利益，稳定了战国之世。

然而，这些政治体制的变革，也改变了人的原有状态。其中之一就是人的思维方式，即内在伦理问题。在此之前，支配着日本人思维的是宗教，而此时却在向道德支配上过渡。在日本，自古以来作为崇拜祖先的神道和佛教是其中心，取代这一否定现世，追求来世，视人性为罪恶的佛教思想，迎来了提倡现实的人的秩序的道德



时代。也就是说，德川幕府为稳定政权，维持社会秩序，以具有现实主义性的儒教道德，来维持现实秩序。并将其中的“忠孝”的绝对命令和绝对服从置于重点。以忠孝的道德观念为根本，在此基础上，形成了身份等级制度及家族制度。

江户时代无论是武士阶级，还是商人阶级，主人与仆人都同住一处，因此，首先要求仆人绝对服从主人，尽忠义之道。其次，要求子女绝对服从父母，尽孝顺之道。第三，要求妻子绝对服从丈夫。并且以长子继承制将其世袭延续下去。这些绝对的命令和服从的道德通过封建的家族制度深深地渗透到民间。日本明治时代以后，身份等级制度就已不复存在，但家族制却遗留了下来，至今仍未完全消亡。

像这样与命令和服从的道德相结合的身份等级制度以及家族制



广济寺（在尼崎市）近松曾在此写过多部作品

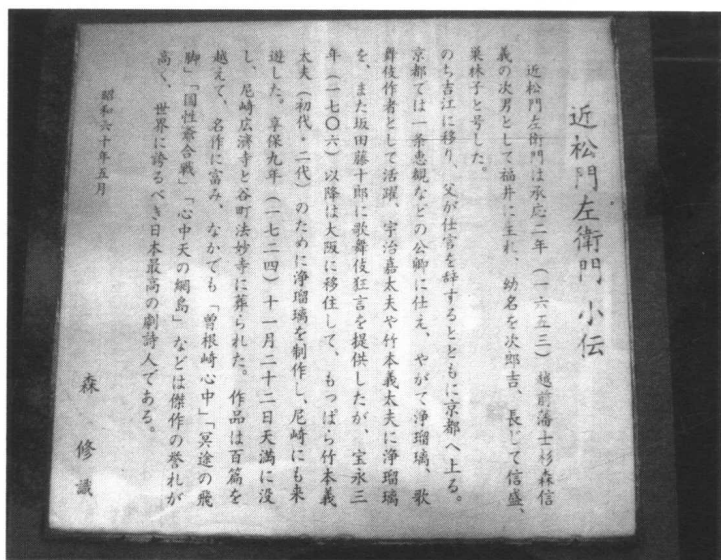
度，是在此之前所没有的，这些道德观和制度支配着近松作品中的当时的日本现实。而且，为维护身份等级制度，将恋爱看作不道德，不予认可，结婚必须听从主人或父母的命令。如若违反，根据情况或斩首，或流放至岛屿，轻者被驱逐出原住地。另外，为将家族制维持下去，不承认恋爱，结婚要根据家庭背景、社会地位、财产来决定，不服从者，若是商人则会被赶出家门，若是武士则会被斩首。而且与此同时，将对父母孝顺绝对服从的道德观念作为美德进行教化，而妻子必须绝对服从丈夫，对通奸者实施将人绑在柱子上刺死的残酷的处罚。这些为维持现实社会的道德观念被称为封建精神，近松所处的时代正是这些道德观念被强化的时代。但是，另一方面，日本迎来了货币经济时代。工商业的发展极为显著。铸造了作为货币的金币、银币、铜币这三种货币，这三种货币在日本的任何地方可购买任何商品，也就是迎来了货币统一的经济时代，而承担着货币的铸造与流通的却是直到中世纪作为阶级未被承认的在阶级身份等级中处在最下层的新兴阶级——商人。他们具有经济力，在现实社会中发挥着重要作用，在工商业的斗争中所展现出的人的能力的必然的优越性的同时，以强有力的不依赖于神、佛的群体而登场。即在商业活动中，培养出合理主义、现实主义的精神。这些可称为市民精神的精神与封建精神对立，在此对立的背景下，诞生了近世特有的文化。近松的作品所刻画的就是那个时代和在那个时代的矛盾中生存的人们。

本书在近松的二十四篇世话物里选取了四篇。这几篇作品的一个共同特点是，皆是取当时社会中实际发生的事件为题材而编写的作品。当然，不是把事实原封不动地搬上舞台，而是根据事实进行



了改编，事件是当时众所皆知的内容。

《曾根崎心中》是近松所有的作品中最著名的一篇作品，在当时也大受欢迎，也是因这部作品确立了世话物这一戏剧体裁，从此这种倾向的作品在戏剧界占据重要位置，是成为其出发点的值得纪念的作品。之后的《冥途飞脚》与《曾根崎心中》同样，也是在今天上演次数很多、很受欢迎的作品。接下来的《情死天网岛》是被称为近松世话物中最杰出的作品。每篇作品写的都是无名的商人由于意外的事情与妓女陷入爱河，又因没钱去完结其恋爱而痛苦。前两篇作品是即使在那种状况下，仍对自己的恋爱无法放弃而毁灭的故事。《情死天网岛》写的是被夹在妓女与妻子、家人之间而左右为难的主人公在一番苦恼后，以自杀的形式欲完结对诚实的妻子的爱和与心爱的妓女的爱的故事。《枪矛权三》是一部武士的悲剧。



近松小传



按照幕府的参勤交代政策，日本所有的领主必须离开家乡到江户居住两三年，在这一制度下，随领主同行的武士不在家时，其家中发生的故事。是由守候在家里的妻子的竭尽全力的生活方式所引起的事件。即因为与作为心爱的女儿的结婚对象最相称的人的诺言未能兑现，被误解为采取了通奸的手段。若被议论与丈夫以外的男人有通奸关系，即使不是事实，也是不容原谅的。若是事实，则毫无例



广济寺内的近松墓

外依据报妻仇的制度，由被背叛的丈夫杀死自己的妻子和通奸的对方，斩取头颅，承担在自己家里所发生的不名誉的事情的责任。在这篇作品中作者提出了丈夫虽在内心深处相信妻子，但又必须执行制度，不能不杀死妻子的所谓报妻仇的封建社会武士阶级的问题。

近松笔下的主人公们都是很诚实的人。近松在当时那不允许恋爱、不承认恋爱价值的社会风气中，展示了恋爱对于人的意义。就是说，人为爱情而死的。向世人发问恋爱对于人来说的意义。也通过处在统治者为维持秩序的严酷的制度下的痛苦的人，指出了关于封建制度本身的问题。当时的人们由近松的剧本了解了社会，了解自己现在所处的处境及状况，也从中了解到人究竟是什么。

近松的作品之所以在今天仍受到喜爱是因为在主人公的竭尽全力的生活方式中看到了人。主人公那顽强地与现实生活抗争的形象打动了众多人的心。

此次，以汉语的形式介绍近松实在是一件令人可喜之事。即便在那不幸的时代及状况下，人们仍很诚实，但也因之而痛苦、苦恼的身影，我想同样也可以引起中国读者的共鸣。中国的读者会如何感受代表日本的戏剧作家的作品呢？衷心希望通过介绍这些鲜为中国读者所知的作品为契机，今后将越来越多的好作品介绍给广大中国读者。

帝塚山大学人文科学部 教授

须山章信



目录

曾根崎心中/康燕玫 韩军 译/1

剧情简介/3

巡拜观音/6

生玉神社一幕/14

蚬川新地的天满屋/25

德兵卫、阿初私奔/32

曾根崎天神之林/34

冥途飞脚/韩军 译/39

剧情简介/41

上卷 货栈龟屋一幕/44

中卷 新町越后屋一幕/60

下卷 私奔之路忠兵卫梅川共乘驾鸯轿/80



新口村一幕/87

情死天网岛/康燕玫 译/99

剧情简介/101

上卷 曾根崎河庄/104

中卷 天满纸屋内/124

下卷 蚬川大和屋/139

惜别众桥/146

网岛/150

枪矛权三/王冬兰 王 瞳 译/155

简要说明/157

上卷 海滨神社马场/160

浅香市之进邸宅/167



下卷 私奔/183

岩木忠太兵卫邸宅/186

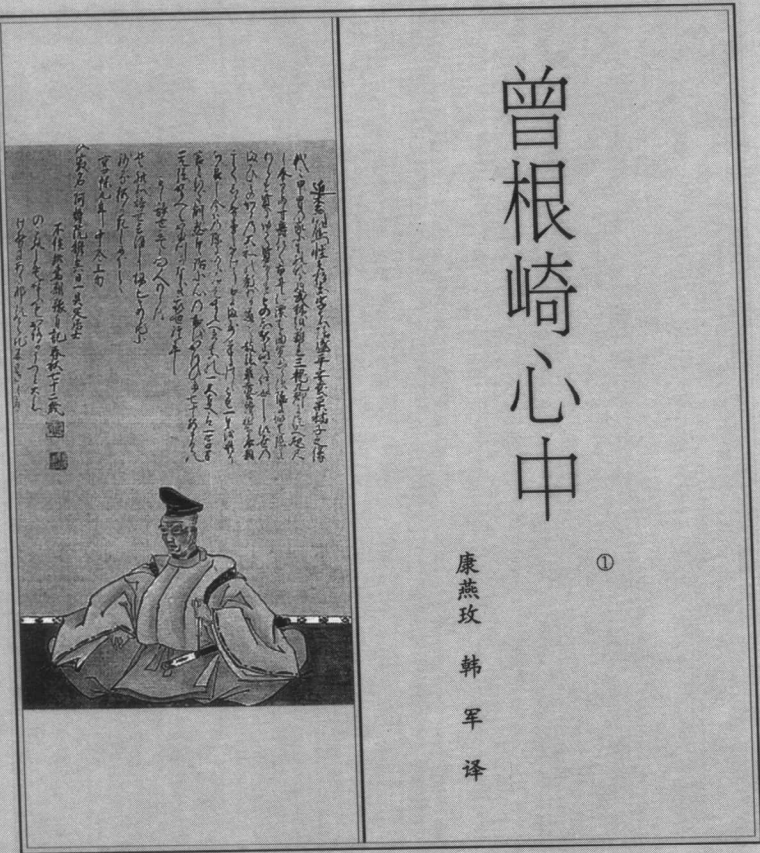
伏见京桥/195

日本戏剧史中的近松门左卫门/203

曾根崎心中

①

康燕玫
韩军译



①“心中”是指男女之间为了表示对对方的真情将身体的一部分（头发、指甲）赠送对方，或者文身以示忠诚的行为。而“心中”的极致就是殉情。

